



CONCURSUL INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII GRĂDINA CASEI UNIVERSITARILOR  
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

THE GARDEN OF UNIVERSITY HOUSE, BUCHAREST INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION  
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
1.	<p><b>RO:</b> Aș dori să știu dacă pot participa la acest concurs (alături de o echipă) în condițiile în care am făcut parte din colectivul de elaborare a studiului istoric pentru Casa și Grădina Universitarilor.</p> <p><b>EN:</b> <i>I would like to know if I am eligible to participate in this contest (as part of a team), given that I was a member of the team that developed the historical study for the Garden and the University House.</i></p>	<p><b>RO:</b> Participarea la concurs este detaliată în cap. 2 din Regulamentul de concurs. Participanții vor lua în considerare cele precizate la pct. 2.1.5. și vor avea datoria de a decide pe propria răspundere dacă se încadrează în vreuna dintre situațiile descrise de acesta:</p> <p>Art. 2.1. CALITATEA DE CONCURENT Pct. 2.1.5. „Următoarele persoane nu au dreptul să participe la concurs:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Membrii Juriului și membrii supleanți, conform punctului 1.5.1.</li><li>2. Consilierii profesionali al concursului: arh. Ilinca Păun - Constantinescu, arh. Laura Popa – Florea, arh. Iulia Păun, peis. Alexandru Mexi;</li><li>3. Coordonatorul concursului: arh. Mirona Crăciun;</li><li>4. Membrii echipei de concurs, comisiei tehnice, secretariatului de concurs: arh. Andra Raisa Parpală, urb. Elena - Louisiana Stoica, arh. José Peralta Guerrero;</li><li>5. Consultanții de specialitate implicați în procesul de elaborare a temei;</li><li>6. Persoanele cu drept de decizie în cadrul Autorității Contractante – conform Fișei de Date a Achiziției.</li></ol>



		<p>7. Membrii Colegiului Director al Ordinului Arhitecților din România, după cum urmează: arh. Ștefan Bâlici, arh. Cristian Oprea, arh. Cristian Tiberiu Blidariu, arh. Beatrice Birtum, arh. Mihaela Hărmănescu, arh. Dan-Felix Paraschiv, arh. Soma-Gyorgy Kalamar.</p> <p>8. Soții, afinii și rudele până la gradul trei inclusiv al persoanelor menționate la punctele 1-7;</p> <p>9. Membrii unor comisii teritoriale (de exemplu, membrii Comisiilor Tehnice de Amenajare a Teritoriului și Urbanism) care se află în imposibilitatea de a semna contracte de achiziții publice cu autoritatea publică locală din a cărei comisie fac parte pe perioada exercitării mandatului (conform regulamentelor asumate de respectivele comisii).</p> <p>10. Alte persoane cu privire la care există indicii rezonabile sau informații concrete că ar putea avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură, ori se află într-o situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare și cei stabiliți ca fiind în conflict de interese cf. prev. Legii 98/2016.”</p> <p>De asemenea, conform Regulamentului, participanților le este solicitată completarea unei declarații privind conflictul de interese (conform pct. 2.2.1), parte din actele incluse în plicul secretizat. Verificarea actelor incluse în plicul secretizat, inclusive a declarației, se realizează după semnarea Raportului Juriului. Concursul de soluții este o procedură cu anonim.</p> <p>Art. 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI</p>
--	--	---



		<p>Pct. 2.2.1. Formularele de participare „Concurentul trebuie să prezinte formularele de participare într-un plic de culoare albă, opac, format A4, secretizat (închis), pe care va fi înscris simbolul alfanumeric de identitate (detalii la art. 3.7.1) și care va fi depus, odată cu planșele în ambalaj/tub. (...) 7. Declarație conflict de interese (Anexa 2.2 – Formulare, Formularul 4). (...) Important: Declarația de conflict de interese trebuie completată pentru fiecare ofertant/ asociat/ subcontractant/ terț susținător.”</p> <p>Verificarea incompatibilităților și a conflictului de interese este efectuată de Agenția Națională de Integritate, după ridicarea anonimatului, odată cu urcarea datelor participanților în SEAP.</p> <p><b>EN:</b> <i>Participation in the competition is detailed in Chapter 2 of the Competition Rules. Candidates shall take into consideration the provisions set out under pt. 2.1.5. and shall be determining on their own responsibility whether they fall within any of the situations described therein:</i></p> <p><b>Art. 2.1. ELIGIBLE CANDIDATES</b> <b>Pt. 2.1.5.: „The following persons are not entitled to participate in the competition:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. <i>The Jury members and the deputy members, as stated by point 1.5.1.</i></li><li>2. <i>The Professional Advisors of the competition: arch. Ilinca Păun – Constantinescu, arch. Laura Popa – Florea, arch. Iulia Păun, land. arch. Alexandru Mexi;</i></li></ol>
--	--	--



3. *The Competition Coordinator: arch. Mirona Crăciun;*
4. *The members of the Competition team, Technical Committee, Competition Secretariat: arch. Andra Raisa Parpală, urb. Elena - Louisiana Stoica, arch. José Peralta Guerrero;*
5. *Specialized consultants involved in drafting the Competition Brief;*
6. *The persons having decision rights within the Contracting Authority – as stated in the Procurement Data Sheet;*
7. *The members of the Governing Board of the Romanian Order of Architects (O.A.R.), as follows: arch. Ștefan Bâlici, arch. Cristian Oprea, arch. Cristian Tiberiu Blidariu, arch. Beatrice Birtum, arch. Mihaela Hărmănescu, arch. Dan-Felix Paraschiv, arch. Soma-Gyorgy Kalamar;*
8. *Spouses, in-laws and relatives of the persons mentioned in sections 1-7 above, up to the third degree of relationship;*
9. *Members of territorial commissions (for example, members of the Technical Commissions for Spatial Planning and Urbanism) who are unable to sign public procurement contracts with the local public authority of the commission of which they are members during their term of office (according to the regulations adopted by the respective commissions).*
10. *Any other persons who are reasonably or factually presumed to have an interest, directly or indirectly, whether personal, financial, economic, or otherwise, or who are in a situation likely to affect its independence or impartiality during the assessment process and those established as being in conflict of interests according to provisions under Law 98/2016.”*

*Futhermore, in accordance with the Regulations, candidates are required*



		<p>to fill in an affidavit on conflict of interests (as per pt. 2.2.1.), included among the participation forms in the sealed (closed) envelope. The verification of the documents contained in the sealed envelope, including the affidavit, will be carried out after the Jury Report has been signed. The solution competition is a anonymous procedure.</p> <p><b>Art. 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES</b></p> <p><b>Pt. 2.2.1. Participation forms</b></p> <p>„The candidate must present the participation forms in a white, non-transparent, A4 size, sealed (closed) envelope, bearing the identity alphanumeric symbol (details under art. 3.7.1), which shall be submitted simultaneously with the drawings in a package/drawing tube.</p> <p>(...) 7. Affidavit on conflict of interests (Annex 2.2 Forms–Form 4).</p> <p>(...) Important: The Affidavit on conflict of interests must be filled-in for each tenderer / associate / subcontractor / supporting third party.”</p> <p><i>Incompatibilities and conflicts of interest are to be verified by the National Integrity Agency (ANI) after the participants’ anonymity has been lifted, once their data has been published in SEAP.</i></p>
2.	<p><b>RO:</b> Poate un peisagist, înregistrat oficial la asociația profesională națională, să semneze propunerea de proiect în prima etapă de concurs și să se alăture echipei doar în cazul câștigării primului loc, sau prezența unui arhitect este obligatorie încă de la început?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could a landscape architect, officially registered with their national professional association, sign the design proposal</i></p>	<p><b>RO:</b> Concursul de soluții este o procedură de achiziții publice care are ca scop atribuirea contractului de proiectare în vederea realizării obiectivului. <b>Astfel, ofertantul (concurentul) trebuie să fie același în toate fazele procedurii, respectiv în faza de concurs deschis și în faza de negociere. Este necesar ca ofertantul să aibă în componență un arhitect cu drept de semnătură, pentru a asigura asumarea legală, prin dreptul de semnătură, a proiectării.</b> Indiferent de persoana juridică sau profesie, puteți participa la concurs cu condiția de a avea ca asociat</p>



*during the first stage of the competition and join the team only if awarded the first prize, or is the presence of an architect mandatory from the very beginning?*

sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa.

Întrucât scopul acestui concurs este selectarea celei mai bune soluții pentru refuncționalizarea și activarea spațiilor anexe existente în curtea Casei Universitarilor, punerea în valoare a serelor vechi și amenajarea completă a grădinii sale, în București, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare (pct. 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că ofertantul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.

Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în **România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană** pot participa la concurs **cu condiția ca, în cazul câștigării concursului, să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001** privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3):

„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul



României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscrși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”

Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. **În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.**

2.1.2. **Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa**, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți



		<p><u>În vedere următoarele:</u> „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiu sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <a href="https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature">https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature</a>, respectiv la punctul 2.3. „<u>Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.</u>”</p> <p><b>EN:</b> <i>A project competition represents a public procurement procedure aimed at awarding a design service contract for achieving the project objective. Thus, the candidate must remain the same throughout all phases of the competition, including the open competition and the negotiation phase. The candidate shall include a certified architect, to ensure signing and ensuring legal responsibility. Regardless of your legal status or profession, your participation in the competition is conditioned by the presence – as partner or employee – of a certified</i></p>
--	--	---



		<p><i>architect who is a member of the Romanian Order of Architects or a similar professional organization in their country.</i></p> <p><i>Since the purpose of this competition is to <u>select the best project for the refunctionalization and activation of existing auxiliary spaces in the courtyard of University House, the enhancement of old greenhouses and the complete landscape design of its garden, in Bucharest, for the award of the design services contract</u> (pt. 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.”) is given by the fact that the winning candidate must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.</i></p> <p><i>Therefore, certified architects <b>from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation</b> can participate in the competition <b>provided that, in case of winning the competition, they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):</b></i></p> <p><i>“Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary</i></p>
--	--	---



*or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."*

*Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:*

*"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.*

*2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, **member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin**, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition."*

*In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU*



		<p><u>Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: “Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated.” The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <a href="https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature">https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature</a>, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”</u></p>
3.	<p><b>RO:</b> Poate coautorul sa fie trecut si ca fiind unul dintre specialiști?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the co-author also be listed as one of the specialists?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, nu există nicio incompatibilitate între cele două calități, de coautor și specialist.</p> <p>Vă rugăm să luați în considerare faptul că „(...) <b>autoratul proiectului reprezintă numai o formă de recunoaștere profesională și a drepturilor morale de autor, fără drepturi sau obligații legale față de cei numiți. În cadrul procedurii de achiziție publică se vor lua în</b></p>



		<p><b>considerare numai entitățile legale asociate.”</b> (conform art. 2.2. DOCUMENTELE DE PARTICIPARE DEPUSE DE CONCURENȚI – pct. 2.2.1. Formularele de participare, Anexa 2.1. Regulamentul concursului).</p> <p>Totodată, în faza de concurs, includerea în echipă a experților (conform pct. 2.1.4.) are caracter de recomandare. Componenta obligatorie de experți necesari a echipei câștigătorului pentru faza de negociere este detaliată în Anexa 2.4.2 Echipa de proiectare – Cerințe minime.</p> <p><b>EN:</b> Yes, there is no incompatibility between the two roles of co-author and specialist.</p> <p>Please note that <b>“(…) the authorship list represents a form of professional and moral authorship rights recognition, without legal rights or obligations to those mentioned. Only the associated legal entities will be considered in the public procurement procedure.”</b> (art. 2.2. PARTICIPATION DOCUMENTS SUBMITTED BY CANDIDATES – pt. 2.2.1 Participation forms, Annex 2.1. Competition Rules).</p> <p>Furthermore, at the competition phase, the inclusion of experts within the team (as provided under pt. 2.1.4) is recommended, but not mandatory. The mandatory composition of the expert team required from the winning candidate during the negotiation phase is set out in Annex 2.4.2 – Design Team – Minimum Requirements.</p>
4.	<p><b>RO:</b> Pot fi mai mulți specialiști, dacă unul singur nu răspunde cumulativ cerințelor? spre exemplu expert 5 - sa avem un specialist in inginerie civilă si un specialist atestat de ministerul culturii in domeniul protejării monumentelor.</p>	<p><b>RO:</b> Conform Anexei 2.4.2. Echipa de proiectare – Cerințe minime: „În cadrul fazei de negociere a contractului, câștigătorul concursului va prezenta o listă cu echipa de proiect formată din specialiști care au capacitatea și experiența necesară ducerii la bun sfârșit a tuturor serviciilor care fac obiectul contractului. Lista</p>



**EN:** *Can there be more than one experts if a single individual does not meet all the requirements? For example, Expert 5 – to have one expert in civil engineering and one expert in protection of historical monuments.*

care detaliază echipa de proiect va fi însoțită de o declarație de disponibilitate, din partea fiecărui specialist nominalizat, și de acte doveditoare.

Componența minimă a echipei de proiect, precum și **cerințele care trebuie îndeplinite de fiecare expert** sunt detaliate în tabelul de mai jos:

(...) **Expert 4 / Coordonare – structura de rezistență**

Condiții specifice

- Studii superioare de lungă durată, absolvite cu diploma de licență (sau echivalent) în domeniul ingineriei civile, cu specializare în construcții civile, industriale și agricole (CCIA);
- Vechime minimă în specialitatea studiilor: 5 (cinci) ani
- Specialist atestat de Ministerul Culturii în domeniul protejării monumentelor istorice.”

Prin urmare, poziția de „Expert 4 / Coordonare – structura de rezistență” nu poate fi ocupată de doi experți care cumulează condițiile specifice, ci trebuie asigurată de un singur expert care să fie specialist atestat în domeniul protejării monumentelor istorice, domeniul consolidare/ restaurare structuri de rezistență istorice — 4, specializarea șef de proiect - D, cf. OMC nr. 2866/2025.

Reamintim mențiunea din cadrul pct. 2.1.4. din Regulamentul de concurs: „Se recomandă la faza de concurs includerea în echipă sau consultarea și altor specialiști.” Componența obligatorie vizează faza de negociere.

**EN:** *According to Annex 2.4.2. Design Team – Minimum Requirements: “During the contract negotiation phase, the winner of the competition will present a list of the project team consisting of specialists who have the capacity and experience necessary to*



		<p>carry out all the services covered by the contract. The list detailing the project team will be accompanied by a declaration of availability from each nominated specialist and supporting documentation.</p> <p>The minimum composition of the project team, as well as the requirements that must be met by each specialist, are detailed in the table below::</p> <p><b>(...) Expert 4/ Coordination – resistance structure</b></p> <p>Specific requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Long-term higher education, graduated with a bachelor's degree (or equivalent) in the field of civil engineering, with specialization in civil, industrial and agricultural construction (CCIA);</li> <li>• Minimum seniority in the field of study: 5 (five) years</li> <li>• Specialist certified by the Ministry of Culture in the field of protecting historical monuments.</li> </ul> <p>Therefore, the position of "Expert 4 / Coordination – resistance structure" may not be fulfilled by two experts who collectively meet the specific requirements. Instead, it must be held by a single expert who is certified in the field of historic monument preservation, specialized in the consolidation/ restoration of historic load-bearing structures – 4, specialization of Project Manager – D, in accordance with the Order of the Minister of Culture No. 2866/2025.</p> <p>We would like to reiterate the statement of pt. 2.1.4. of the Competition Rules: "It is <u>recommended</u> to include other specialists in the team or consult them during the competition phase". The obligation regarding the membership only concerns the negotiation phase.</p>
--	--	--



5.	<p><b>RO:</b> Experții din echipă pot fi din străinătate sau trebuie să fie autorizați în România?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the experts on the team be from other countries, or do they need to be licensed in Romania?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform Anexei 2.4.2. din documentația de concurs:</p> <p>„În cadrul fazei de negociere a contractului, câștigătorul concursului va prezenta o listă cu echipa de proiect formată din specialiști care au capacitatea și experiența necesară ducerii la bun sfârșit a tuturor serviciilor care fac obiectul contractului. Lista care detaliază echipa de proiect va fi însoțită de o declarație de disponibilitate, din partea fiecărui specialist nominalizat, și de acte doveditoare.”</p> <p>Indiferent de naționalitate, specialiștii trebuie să îndeplinească condițiile menționate în prezenta documentație.</p> <p><b>EN:</b> <i>According to Annex 2.4.2. Echipa de proiectare – cerințe minime (Design Team – Minimum Requirements):</i></p> <p><i>”During the service contract negotiation phase, the competition winner shall submit a list of the design team composed of experts possessing the capacity and experience required for the succesful completion of all services covered by the contract. The list announcing the design team shall be accompanied by an affidavit on availability from each nominated specialist, as well as supporting documents.”</i></p> <p><i>Regardless of their nationality, experts must meet the requirements specified in the present documentation.</i></p>
6.	<p><b>RO:</b> Ne puteți confirma dacă vizita de sit este obligatorie pentru depunerea unei oferte în cadrul concursului? De asemenea, în afara datei de 16.05, există și alte posibilități pentru efectuarea vizitei?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can you confirm if the site visit is compulsory for the</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform art. 3.5. VIZITAREA AMPLASAMENTULUI din Regulamentului concursului:</p> <p>„3.5.4. Participarea la vizita pe sit nu condiționează participarea concurenților în concurs.”</p> <p>Procedura de desfășurare a concursului nu prevede vizite ghidate</p>



	<p><i>proposal submission in the competition? Also, aside from Mat 16, are there other dates available for the site visit?</i></p>	<p>suplimentare. Amplasamentul vizat de concurs aparține unei instituții publice, iar vizitarea sa este posibilă în programul de funcționare a acesteia.</p> <p><b>EN:</b> According to art. 3.5. SITE VISIT from the Competition Rules: "3.5.4. Participation in the competition is not conditioned by the competitors' participation at the site visit."</p> <p><i>The competition procedure does not include additional guided tours beyond the one conducted on May 16. The competition site belongs to a public institution, so visits are possible during its working hours.</i></p>
7.	<p><b>RO:</b> Referitor la Art. 4.4 – Dreptul de autor, vă rugăm să precizați dacă formularea poate fi adaptată astfel încât să prevadă cesionarea exclusivă a drepturilor patrimoniale de autor, având în vedere că drepturile morale sunt, conform legii, netransmisibile și inalienabile.</p> <p><b>EN:</b> Regarding Article 4.4 – Copyrights, please specify whether the wording can be amended to provide for the exclusive assignment of economic copyright, given that moral rights are, by law, non-transferable and inalienable.</p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</p>
8.	<p><b>RO:</b> Referitor la Art. 6.3, vă rugăm să clarificați dacă obligația Prestatorului privind asistența tehnică poate fi reformulată astfel încât aceasta să nu fie condiționată de termene ce depind de organizarea contractantului lucrărilor de execuție, aspect aflat în afara responsabilității sale.</p> <p><b>EN:</b> Regarding Article 6.3, please clarify whether the</p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</p>



	<p><i>Contractor's obligation regarding technical assistance can be reworded so that it is not contingent upon deadlines that depend on the contractor's organization of the construction work, an aspect that is beyond the Contractor's control.</i></p>	
9.	<p><b>RO:</b> Referitor la Art. 11 – Garanția de bună execuție, vă rugăm să clarificați dacă, în cazul câștigării concursului, garanția de 10% poate fi constituită prin rețineri succesive din sumele aferente facturilor parțiale, conform prevederilor legale aplicabile. Constituirea integrală, de la început, a unei sume reprezentând 10% din valoarea contractului reprezintă o sarcină semnificativă. De asemenea, procentul de 10% reprezintă limita superioară uzuală, justificabilă într-o procedură de selecție bazată pe criteriul „prețului cel mai scăzut”, însă poate fi mai puțin adecvată în cadrul unui concurs de soluții, unde selecția se bazează pe calitatea propunerii și, implicit, pe profesionalismul candidatului.</p> <p><b>EN:</b> <i>Regarding Article 11 – Performance guarantee, please clarify whether, in the event of winning the competition, the 10% guarantee can be provided through successive deductions from the amounts of partial invoices, in accordance with applicable legal provisions. Establishing, in full and from the outset, an amount representing 10% of the contract value constitutes a significant burden. Furthermore, the 10% percentage represents the usual upper limit, justifiable in a selection procedure based on the “lowest price” criterion but may be less appropriate in a project competition, where selection is based on the quality of the proposal and, implicitly, on the candidate's</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> <i>No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</i></p>



	<i>professionalism.</i>	
10.	<p><b>RO:</b> Solicităm ca garanția de bună execuție să se poată constitui și prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturi parțiale, într-un cont de disponibil distinct deschis la Trezorerie și pus la dispoziția autorității contractante. Suma inițială care se va depune de către contractant în contul de disponibil distinct, va fi de minim 0,5% din valoarea contractului fără TVA.</p> <p><b>EN:</b> <i>We request that the performance guarantee may also be provided through successive deductions from the amounts due for partial invoices, into a separate account balance opened with the Treasury and made available to the contracting authority. The initial amount to be deposited by the contractor into the separate account balance shall be at least 0.5% of the contract value excluding VAT.</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> <i>No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</i></p>
11.	<p><b>RO:</b> Art. 11.8 prevede eliberarea garanției de bună execuție doar pentru două categorii de servicii: lit. a) proiectul tehnic și/sau detaliile de execuție (la 14 zile de la recepția lucrărilor, sau la 3 ani de la predare dacă nu s-a atribuit contractul de lucrări) și lit. b) asistența tehnică (70% la recepția lucrărilor, 30% la raportul final).</p> <p>Tabelul de la art. 4.2 prevede însă șase categorii de servicii de proiectare distincte, dintre care patru — Concept definitiv/Anteproiect (nr. 1), PUZ (nr. 2), DALI (nr. 3) și DTAC/DTAD+DTOE (nr. 4) — precum și Planul de mentenanță (nr. 6) nu sunt acoperite de niciun mecanism de eliberare a</p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> <i>No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</i></p>



	<p>garanției. Aceste faze reprezintă o parte semnificativă din valoarea serviciilor de proiectare și se finalizează, conform graficului, cu mult înaintea începerii lucrărilor de execuție.</p> <p>Solicităm completarea art. 11.8 cu un mecanism de eliberare a garanției aferente acestor faze intermediare, prin eliberare proporțională la recepția fără obiecțiuni a fiecărei faze.</p> <p><b>EN:</b> <i>Art. 11.8 provides for the release of the performance guarantee for only two categories of services: (a) the technical project and/or execution details (within 14 days of the acceptance of works, or within 3 years of delivery if the works contract has not been awarded) and (b) technical assistance (70% upon acceptance of works, 30% upon the final report).</i></p> <p><i>The table at art. 4.2 provides, however, for six distinct categories of design services, of which four — Definitive Concept/Preliminary Design (no. 1), ZUP (no. 2), DALI (no. 3) and DTAC/DTAD+DTOE (no. 4) — as well as the Maintenance Plan (no. 6) are not covered by any guarantee release mechanism. These phases represent a significant portion of the value of design services and are completed, according to the schedule, well before the commencement of execution works.</i></p> <p><i>We request that art. 11.8 be supplemented with a guarantee release mechanism for these intermediate phases, through proportional release upon acceptance without objections of each phase.</i></p>	
12.	<b>RO:</b> Art. 8.7 lit. s) prevede un termen maxim de 3 zile lucrătoare pentru răspunsul prestatorului la solicitările	<b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în



<p>Achizitorului. Solicităm extinderea acestui termen la 5 zile lucrătoare.</p> <p>Complexitatea obiectivului — monument istoric, cu intervenții simultane pe clădiri, sere și grădină, implicând multiple specialități (arhitectură, restaurare, peisagistică, structură, instalații) — face ca unele solicitări de clarificare să necesite consultări între membrii echipei de proiectare și, după caz, cu verificatorii de proiecte sau experții atestați. Un termen de 3 zile lucrătoare nu permite întotdeauna formularea unui răspuns fundamentat tehnic, riscând fie răspunsuri incomplete, fie depășiri de termen cu consecințe contractuale.</p> <p>Un termen de 5 zile lucrătoare este proporțional cu complexitatea serviciilor contractate și rămâne compatibil cu obligația de a nu pune Achizitorul în situația de a încălca termenele prevăzute de legislația achizițiilor publice, conform aceleiași clauze.</p> <p><b>EN:</b> <i>Art. 8.7 (s) provides for a maximum period of 3 working days for the provider's response to the Purchaser's requests. We request that this deadline be extended to 5 working days.</i></p> <p><i>The complexity of the objective — a historic monument involving simultaneous interventions on buildings, greenhouses and garden, requiring multiple specialisms (architecture, restoration, landscape, structural, MEP) — means that some clarification requests require consultations among the design team members and, where applicable, with certified project verifiers or accredited experts. A 3-working-day deadline does</i></p>	<p>modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> <i>No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</i></p>
--	--



	<p><i>not always allow for a technically substantiated response, risking either incomplete answers or deadline overruns with contractual consequences.</i></p> <p><i>A 5-working-day deadline is proportionate to the complexity of the contracted services and remains compatible with the obligation not to place the Purchaser in breach of the deadlines provided by public procurement legislation, as stipulated in the same clause.</i></p>	
13.	<p><b>RO:</b> Art. 8.9 obligă prestatorul să mențină prețul asistenței tehnice la nivelul din deviz „până la finalizarea lucrărilor de execuție și, dacă este cazul, de remediere”. Această prevedere este în contradicție directă cu art. 5.1 lit. c), care permite ajustarea prețului aceluiași serviciu de asistență tehnică după 24 de luni de prestare efectivă, pe baza formulei IPC.</p> <p>Solicităm modificarea art. 8.9 prin adăugarea unei mențiuni de tipul „sub rezerva aplicării mecanismului de ajustare prevăzut la art. 5.1 lit. c)”, pentru a asigura coerența internă a contractului.</p> <p><b>EN:</b> Art. 8.9 obliges the provider to maintain the technical assistance price at the level established in the estimate “until the completion of execution works and, if applicable, remedial works”. This provision directly contradicts art. 5.1 (c), which allows the adjustment of the price for the same technical assistance service after 24 months of effective provision, based on the CPI formula.</p> <p>We request that art. 8.9 be amended by adding a proviso such as “subject to the application of the adjustment mechanism</p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</p>



	<p><i>provided for in art. 5.1 (c)", in order to ensure the internal coherence of the contract.</i></p>	
14.	<p><b>RO:</b> Modelul de contract prevede la art. 5.1 lit. c) un mecanism de ajustare a prețului serviciilor de asistență tehnică (IPC servicii INS, prag 24 luni de prestare efectivă), dar nu și pentru serviciile de proiectare (art. 5.1 lit. a), al căror preț rămâne fix. Solicităm extinderea aceluiași mecanism și asupra serviciilor de proiectare, cu un prag de declanșare de 24 de luni de la data semnării contractului și aceeași formulă de calcul (IPC servicii INS), pentru următoarele motive:</p> <p>(a) Contractul înșusi anticipează depășirea termenului nominal de 16 luni alocat proiectării (art. 6.3), instituind la art. 13.1.2–13.1.4 un mecanism de suspendare pe durata obținerii avizelor și în intervalul dintre predarea proiectului și începerea lucrărilor.</p> <p>(b) Specificul sitului — monument istoric, conform certificării din certificatul de urbanism emis pentru obiectiv — implică, pe lângă livrabilele prevăzute la art. 4.2 (PUZ, DALI, DTAC/DTAD+DTOE), un circuit de avizare deosebit de complex: Aviz Ministerul Culturii, avize utilități, avize securitate incendiu/protecție civilă, Aviz Primar Sector 2, Avizul Comisiei Tehnice de Circulație PMB, punct de vedere al autorității de mediu, plus procedura PUZ (aviz de mediu, consultare publică, aprobare CGMB). Experiența proiectelor comparabile pe monumente istorice arată durate cumulate de avizare de 24–48 de luni, independent de diligența prestatorului.</p> <p>(c) Pe durata avizării, prestatorul suportă costuri fixe (personal,</p>	<p><b>RO:</b> Nu se acceptă, clauzele contractuale se mențin în forma prevăzută în modelul de contract publicat.</p> <p><b>EN:</b> <i>No amendments are accepted; the contractual closes shall remain in the form provided in the published design services contract template.</i></p>



asigurare profesională cf. art. 19, sediu, licențe) fără posibilitate de facturare (plata fiind condiționată de recepția finală, art. 5.1 lit. a), având totodată obligația de a modifica documentația la cererea avizatorilor fără costuri suplimentare (art. 12.4, 12.5, 12.6, art. 8.7). Aceste obligații sunt justificate individual, dar efectul lor cumulat pe o durată prelungită, fără mecanism de ajustare, transferă integral riscul inflaționist asupra prestatorului pentru cauze exogene.

(d) Natura costurilor este identică indiferent dacă prestatorul elaborează documentații sau acordă asistență tehnică. Diferența de tratament din contract nu reflectă o diferență de structură a costurilor, ci o prezumție de finalizare în termenul nominal — prezumție infirmată de clauzele de suspendare menționate.

(e) Precizăm că pragul de 24 de luni solicitat se calculează de la data semnării contractului (timp calendaristic), nu de la prestarea efectivă, spre deosebire de mecanismul pentru asistența tehnică de la art. 5.1 lit. c). Această diferență este necesară deoarece termenul de lucru efectiv alocat proiectării este de doar 16 luni (art. 6.3), însă durata calendaristică reală — incluzând perioadele de suspendare conform art. 13.1.2–13.1.4 — poate depăși semnificativ acest termen.

Temei normativ

Art. 221 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 98/2016 permite modificarea contractului fără organizarea unei noi proceduri de atribuire atunci când modificarea rezultă din aplicarea unor



clauze de revizuire prevăzute în documentele achiziției inițiale, clare, precise și fără echivoc. Art. 221 alin. (2) precizează că aceste clauze trebuie să indice limitele, natura și condițiile modificărilor.

Art. 12 alin. (1) din Instrucțiunea Președintelui ANAP nr. 1/2021 prevede că autoritatea contractantă are obligația de a introduce în contractul din documentația de atribuire o clauză de revizuire a prețului, adaptată la complexitatea contractului și la elementele componente ale prețului, atunci când durata contractului depășește 24 de luni. Prezentul contract are o durată de 60 de luni (art. 6.3).

Art. 2 alin. (3) pct. II lit. a) din aceeași instrucțiune identifică ajustarea prețului ca exemplu de clauză de revizuire ce trebuie precizată în documentația de atribuire și în contractul inițial, cu indicarea formulei de calcul și a sursei de informații, iar art. 2 alin. (5) confirmă absența unui prag valoric limitativ pentru modificările rezultate din clauzele de revizuire ab initio.

Includerea clauzei în faza de concurs asigură predictibilitate și securitate juridică pentru ambele părți și evită invocarea ulterioară a imprevizunii (art. 221 alin. (1) lit. c) din Legea 98/2016, respectiv art. 1271 Cod Civil). Extinderea nu afectează comparabilitatea ofertelor (pragul fiind comun tuturor concurenților) și protejează ambele părți prin formula obiectivă IPC.

**EN:** *The Model Contract provides, at art. 5.1 (c), a price adjustment mechanism for technical assistance services (CPI*



*for services as reported by INS, triggered after 24 months of effective provision), but not for design services (art. 5.1 (a)), whose price remains fixed. We request the extension of the same mechanism to design services, with a trigger threshold of 24 months from the date of signing of the contract and the same calculation formula (CPI for services as reported by INS), for the following reasons:*

*(a) The Contract itself anticipates exceeding the nominal 16-month design period (art. 6.3), establishing at art. 13.1.2–13.1.4 a suspension mechanism during the permit-obtaining period and between project delivery and commencement of works.*

*(b) The specificity of the site — a listed historic monument, as certified in the urban planning certificate issued for the objective — entails, in addition to the deliverables provided at art. 4.2 (ZUP, DALI, DTAC/DTAD+DTOE), a particularly complex permitting process: Ministry of Culture approval, utility permits, fire safety/civil protection permits, Sector 2 Mayor approval, PMB Traffic Technical Commission approval, environmental authority opinion, plus the ZUP procedure (environmental permit, public consultation, CGMB approval). Comparable project experience on historic monuments indicates cumulative permitting durations of 24–48 months, regardless of the provider's diligence.*

*(c) During the permitting period, the provider bears fixed costs (staff, professional liability insurance per art. 19, office, licences) without the possibility of invoicing (payment being conditional on final acceptance, art. 5.1 (a)), while being*



*contractually obliged to modify documentation at the request of permitting authorities at no additional cost (art. 12.4, 12.5, 12.6, art. 8.7). These obligations are individually justified, but their cumulative effect over an extended period, without an adjustment mechanism, transfers the entire inflation risk to the provider for exogenous causes.*

*(d) The nature of costs is identical regardless of whether the provider prepares documentation or provides technical assistance. The difference in contractual treatment does not reflect a difference in cost structure, but rather an assumption that design will be completed within the nominal term — an assumption contradicted by the suspension clauses mentioned above.*

*(e) We note that the requested 24-month threshold is calculated from the date of signing of the contract (calendar time), rather than from effective provision, unlike the mechanism for technical assistance under art. 5.1 (c). This difference is necessary because the effective working period allocated to design is only 16 months (art. 6.3), whereas the actual calendar duration — including suspension periods pursuant to art. 13.1.2–13.1.4 — may significantly exceed this term.*

#### *Legal basis*

*Art. 221 (1) (a) of Law 98/2016 allows contract modification without a new award procedure when the modification results from revision clauses provided in the initial award documents that are clear, precise and unequivocal. Art. 221 (2) specifies*



	<p><i>that such clauses must indicate the limits, nature and conditions of modifications.</i></p> <p><i>Art. 12 (1) of the ANAP President's Instruction no. 1/2021 provides that the contracting authority is obliged to include in the contract a price revision clause adapted to the complexity of the contract and to the components of the price, when the contract duration exceeds 24 months. This contract has a duration of 60 months (art. 6.3).</i></p> <p><i>Art. 2 (3) point II (a) of the same instruction identifies price adjustment as an example of a revision clause that must be specified in the award documentation and in the initial contract, indicating the calculation formula and the source of information, and art. 2 (5) confirms the absence of any value threshold for modifications resulting from ab initio revision clauses.</i></p> <p><i>Including the clause at the competition stage ensures predictability and legal certainty for both parties and avoids the subsequent invocation of hardship provisions (art. 221 (1) (c) of Law 98/2016, and art. 1271 Civil Code). The extension does not affect the comparability of offers (the threshold being common to all competitors) and protects both parties through the objective CPI formula.</i></p>	
15.	<p><b>RO:</b> Casa Universitarilor are în prezent o funcțiune activă?</p> <p><b>EN:</b> Does the Casa Universitarilor currently have an active function?</p>	<p><b>RO:</b> Da. În clădire funcționează birouri și se desfășoară evenimente de cercetare, conferințe, activități culturale și evenimente de divertisment.</p> <p><b>EN:</b> Yes. The building currently accommodates office functions and continues to host research events, conferences, cultural activities and</p>



		<i>entertainment events.</i>
16.	<p><b>RO:</b> Există dorința ca activitățile din Casa Universitarilor să fie legate de grădină sau clădirea funcționează independent?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is there an intention for the activities within the University House to be connected to the garden, or is the building intended to function independently?</i></p>	<p><b>RO:</b> Casa Universitarilor nu este privită ca o entitate separată de grădină. Dimpotrivă, se încurajează o viziune care să integreze casa în ansamblul grădinii și al activităților propuse.</p> <p>Intervențiile concrete asupra clădirii nu fac obiectul acestui concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The University House is not envisioned as an entity separated from the garden. On the contrary, participants are encouraged to propose an integrated vision that connects the house with the garden and the activities taking place within the site.</i></p> <p><i>Concrete interventions on the building itself, however, are not part of the scope of this competition.</i></p>
17.	<p><b>RO:</b> În ce măsură grădina, sau o parte din ea, ar putea fi deschisă publicului, eventual după un program fix?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent could the garden, or part of it, be opened to the public, possibly according to a fixed schedule?</i></p>	<p><b>RO:</b> Grădina nu va deveni un parc public permanent, precum Grădina Icoanei. Totuși, ea va trebui să poată funcționa în relație cu orașul, cu Strada Arthur Verona și cu spațiile publice din jur.</p> <p>Accesul va putea fi liber, dar controlat. Grădina trebuie proiectată astfel încât să poată fi deschisă publicului, parțial sau total, dar și închisă complet atunci când este necesar. Proiectul trebuie să permită această posibilitate, păstrând în același timp caracterul special al grădinii istorice, de grădină de casă.</p>
18.	<p><b>RO:</b> Ar putea exista un program strict, de exemplu între orele 09:00 și 22:00, în care o parte din grădină să fie deschisă zilnic?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could there be a fixed opening schedule, for example between 09:00 and 22:00, during which part of the garden would be open daily?</i></p>	<p>Programul de funcționare nu reprezintă însă o cerință de proiectare. Acesta, precum și condițiile de vizitare vor fi stabilite ulterior.</p>



		<p><b>EN:</b> <i>The garden is not intended to become a permanently open public park similar to Grădina Icoanei. However, it should function in relation to the city, Arthur Verona Street and the surrounding public spaces.</i></p> <p><i>Access may be open but controlled. The garden should therefore be designed in such a way that it can be opened to the public partially or entirely, while also allowing complete closure whenever necessary. The project should allow for such a possibility while preserving the specific character of the historic domestic garden.</i></p> <p><i>However, the operating schedule itself does not constitute a design requirement. Along with the visiting conditions, it will be established at a later stage.</i></p>
19.	<p><b>RO:</b> Poate grădina să fie vizitată ca o grădină botanică, cu acces din străzile adiacente?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can the garden be visited similarly to a botanical garden, with access from the adjacent streets?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, acesta este unul dintre motivele pentru care sunt necesare accese pietonale din mai multe direcții. Parcela trebuie gândită ca o parcelă accesibilă din toate cele trei străzi, astfel încât evenimentele să poată funcționa simultan, fără să agreseze grădina sau să se interfereze negativ între ele.</p> <p>Minimumul de acces pietonal prevăzut în temă nu exclude posibilitatea de a propune două sau mai multe accese, dacă acestea sunt temeinic justificate.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes. This is one of the reasons why pedestrian accesses from multiple directions are required. The site should be conceived as being accessible from all three surrounding streets, allowing different events and activities to function simultaneously without negatively impacting the garden or interfering with one another.</i></p>



		<p><i>The minimum pedestrian access requirements indicated in the competition brief do not exclude the possibility of proposing two or more accesses, provided that these are properly justified.</i></p>
20.	<p><b>RO:</b> Cum pot fi abordate diferitele zone ale grădinii? Trebuie păstrată funcțiunea horticola?</p> <p><b>EN:</b> <i>How may the different areas of the garden be approached? Must the horticultural function be preserved?</i></p>	<p><b>RO:</b> Modul de abordare rămâne la latitudinea participanților, cu respectarea condițiilor din temă și a elementelor valoroase identificate. Nu este nici obligatorie și nici sugerată revenirea zonei 3 la funcțiunea de spațiu de producție horticola, abordarea acestei zone rămânând la latitudinea proiectanților, în limitele prevăzute de temă și de documentația de fundamentare a temei.</p> <p><b>EN:</b> <i>The approach to the different areas remains at the competitors' discretion, provided that the requirements of the competition brief and the identified valuable elements are respected. Neither the restoration nor the reintroduction of Zone 3 as a horticultural production area is mandatory or explicitly encouraged. The treatment of this area therefore remains open to interpretation by the designers, within the limits established by the competition brief and its supporting documentation.</i></p>
21.	<p><b>RO:</b> Cum sunt definiți termenii „parc” și „grădină” în cadrul temei?</p> <p><b>EN:</b> <i>How are the terms “park” and “garden” defined within the competition brief?</i></p>	<p><b>RO:</b> În contextul acestei teme, termenii nu definesc funcțiuni diferite. Ei sunt folosiți mai degrabă pentru a descrie caractere diferite ale zonelor.</p> <p>Zona 2 are caracterul unei grădini istorice proiectate, amenajate în etape succesive și cu un nivel de mentenanță mai mare decât restul spațiilor.</p> <p>Zona 3 are un caracter mai liber, asociat fostei zone de producție horticola.</p> <p><b>EN:</b> <i>Within the context of this competition brief, the terms do not define different functions, but rather different spatial characters.</i></p>



		<p><i>Zone 2 has the character of a historic garden, designed and developed through successive stages and requiring a higher level of maintenance than the rest of the site.</i></p> <p><i>Zone 3 has a freer character, associated with the former horticultural production area.</i></p>
22.	<p><b>RO:</b> Puteți clarifica funcțiunile principale ale celor trei zone?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could you clarify the main functions of the three areas?</i></p>	<p><b>RO:</b> Cele trei noduri funcționale sunt:</p> <p><b>Nodul B</b> – zona de terasă și restaurant. Este gândită ca un loc unde să poată lua masa aproximativ 100 de persoane;</p> <p><b>Nodul A</b> – zona expozițională, care folosește carcasa serelor existente. Aceasta trebuie să poată funcționa pentru ateliere, expoziții și activități culturale;</p> <p><b>Nodul C</b> – zona cea mai complexă, care trebuie să includă funcțiuni administrative pentru grădină, un hub educațional, de cercetare și inovare, precum și spații pentru activitățile Fundației Eidos.</p> <p>Detalierea se găsește în Tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The three main functional nodes are:</i></p> <p><i>Node B – the terrace and restaurant area, conceived as a space capable of accommodating approximately 100 people for dining;</i></p> <p><i>Node A – the exhibition area, making use of the existing greenhouse structures and intended to function as a space for workshops, exhibitions</i></p>



		<p><i>and cultural activities;</i></p> <p><i>Node C – the most complex area, intended to accommodate the administrative functions related to the garden, an educational, research and innovation hub, as well as spaces for the activities of the Eidos Foundation.</i></p> <p><i>Further details are provided in the Competition Brief.</i></p>
23.	<p><b>RO:</b> Poziționarea teatrului de vară este obligatorie în Zona 3, pe latura de Est, cu intrare dinspre Str. Jean Louis Calederon? Sau poate fi poziționat diferit, tot în Zona 3?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is the positioning of the summer theatre mandatory within Zone 3, on the eastern side with access from Jean Louis Calderon Street, or may it be located differently within Zone 3?</i></p>	<p><b>RO:</b> Tema de concurs precizează că Zona 3 este destinată funcțiunii „Parc și teatru de vară”, iar teatrul de vară trebuie să aibă un caracter modular și amovibil. Amplasarea acestuia nu impune însă o poziție fixă, ci depinde de abordarea particulară propusă de concurenți pentru fosta zonă horticolă. Astfel, teatrul de vară poate fi poziționat oriunde în interiorul Zonei 3, cu condiția respectării caracterului reversibil și amovibil al intervenției, a unei integrări discrete în peisaj, a protejării vegetației valoroase existente și a asigurării accesibilității publice.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition brief specifies that Zone 3 is intended for the “Park and Summer Theatre” function, and that the summer theatre should have a modular and removable character. However, its placement is not required to follow a fixed position but rather depends on each competitor’s proposed approach for the former horticultural area.</i></p> <p><i>Therefore, the summer theatre may be positioned anywhere within Zone 3, provided that the intervention remains reversible and removable, is discreetly integrated into the landscape, preserves the valuable existing vegetation, and ensures public accessibility.</i></p>
24.	<p><b>RO:</b> Ce se dorește în Zona 3, zona mai „sălbatică”?</p>	<p><b>RO:</b> Zona 3 este definită în plan ca „Parc și teatru de vară”. Tema</p>



	<p><b>EN:</b> <i>What is intended for Zone 3, the “wilder” area?</i></p>	<p>prevede amenajarea unui teatru de vară modular și amovibil, de maximum 150 de locuri, în zona de est a grădinii, cu acces dinspre Str. Jean-Louis Calderon. Teatrul de vară poate fi abordat fie peisagistic, prin modelarea terenului, fie prin module care se pot monta și demonta. Exceptând teatrul de vară și accesul auto pentru situații de urgență, toate condiționările de intervenție asupra zonei 3 decurg din temă și studiul peisagistic.</p> <p>Detalierea se găsește în Tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>Zone 3 is defined in the plans as “Park and Summer Theatre”. The competition brief envisages the development of a modular and removable summer theatre with a maximum capacity of 150 seats, located in the eastern part of the garden and accessible from Jean-Louis Calderon Street. The summer theatre may be approached either through landscape design, by shaping the terrain, or through modular structures that can be assembled and disassembled. Apart from the summer theatre and the vehicular access required for emergency situations, all intervention conditions related to Zone 3 derive from the competition brief and the landscape study.</i></p> <p><i>Further details are provided in the Competition Brief.</i></p>
25.	<p><b>RO:</b> În temă se menționează un acces în apropierea intrării Ambasadei Ungariei. Din observațiile din teren, acesta pare destul de aproape de trecerea de pietoni. Este acceptabilă această amplasare, având în vedere și vecinătatea cu Ambasada Ungariei?</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition brief mentions a vehicular access point near the entrance of the Embassy of Hungary. Based on the</i></p>	<p><b>RO:</b> Accesul carosabil este gândit ca un acces ocazional, destinat exclusiv situațiilor speciale: intervenții de urgență, ambulanță, pompieri sau aprovizionări rare. Nu este vorba despre un acces permanent, nici pentru angajați, nici pentru publicul care va participa la evenimente. Nu au fost identificate restricții particulare generate de prezența Ambasadei în imediata vecinătate a sitului de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The vehicular access is intended as an occasional access route,</i></p>



	<p><i>site visit, this access appears to be located quite close to the pedestrian crossing. Is such a placement considered acceptable, also taking into account the Embassy's immediate proximity?</i></p>	<p><i>dedicated exclusively to special situations such as emergency interventions, ambulance and fire brigade access, or infrequent servicing and deliveries. It is not intended as a permanent access route for employees or for the public attending events.</i></p> <p><i>No specific restrictions related to the presence of the Embassy in the immediate vicinity of the competition site have been identified.</i></p>
26.	<p><b>RO:</b> Trebuie să existe o diferențiere clară de acces între parc, grădină și zona restaurantului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is a clear differentiation of access required between the park, the garden and the restaurant area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Zonificarea ține de caracterul fiecărei zone. Modul în care zonele sunt separate sau conectate rămâne la latitudinea participanților.</p> <p><b>EN:</b> <i>The zoning relates to the specific character of each area, while the way in which the different zones are connected or separated remains at the competitors' discretion.</i></p>
27.	<p><b>RO:</b> Se dorește o parcare permanentă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is a permanent parking area intended?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu. Tema nu urmărește realizarea unei parcări permanente. Sunt prevăzute doar câteva locuri de parcare, în special pentru situații de urgență, acces temporar sau necesități logistice. Accesul auto trebuie tratat ca unul limitat și controlat.</p> <p><b>EN:</b> <i>No. The competition brief does not aim to create a permanent parking facility. Only a limited number of parking spaces are envisaged, primarily for emergency situations, temporary access and logistical needs. Vehicular access should therefore be treated as limited and controlled.</i></p>
28.	<p><b>RO:</b> Chioșcul existent trebuie păstrat în forma actuală sau poate fi înlocuit, păstrând doar ideea de chioșc/ foisor?</p> <p><b>EN:</b> <i>Must the existing gazebo be preserved in its current form, or may it be replaced while retaining only the idea of a gazebo?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform studiilor de fundamentare, chioșcul este considerat un element cu valoare culturală și memorială importantă, iar tema propune restaurarea lui.</p> <p>Pe de altă parte, dat fiind că structura metalică existentă nu aparține ansamblului original din punct de vedere material, valoarea sa fiind în</p>



		<p>principal una legată de memoria locului, de amplasament și de funcțiunea de foișor în cadrul grădinii istorice, intervențiile asupra sa nu sunt excluse a priori. Dacă viziunea de ansamblu a proiectului justifică o reinterpretare, e permisă atâta timp cât sunt păstrate caracteristicile esențiale: amplasamentul, scara, ideea și funcțiunea de foișor.</p> <p><b>EN:</b> <i>According to the supporting studies, the gazebo is considered an element of significant cultural and memorial value, and the competition brief recommends its restoration.</i></p> <p><i>At the same time, since the existing metal structure does not belong materially to the original ensemble, its value lies primarily in the memory of the place, its location and its role as a gazebo within the historic garden. Therefore, interventions are not excluded a priori. If justified by the overall design vision, reinterpretation is permitted, provided that the essential characteristics are preserved: its location, scale, concept and function as a gazebo.</i></p>
29.	<p><b>RO:</b> Restaurantul este gândit ca o funcțiune provizorie sau permanentă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is the restaurant intended as a temporary or a permanent function?</i></p>	<p><b>RO:</b> Restaurantul trebuie privit ca o funcțiune permanentă. Modul de operare – dacă va fi externalizat sau nu – ține de organizarea ulterioară.</p> <p>Intenția este ca restaurantul să fie deschis publicului, atât ca spațiu de servire a mesei, cât și ca zonă de cafenea în grădină.</p> <p><b>EN:</b> <i>The restaurant should be considered a permanent function. The operational model—including whether it will be externally managed or not—will be determined at a later stage.</i></p> <p><i>The intention is for the restaurant to remain open to the public, both as a dining space and as a café connected to the garden.</i></p>



30.	<p><b>RO:</b> Cât de mult se poate interveni asupra zonei restaurantului?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent can changes be made to the restaurant area?</i></p>	<p><b>RO:</b> Participanții pot interveni amplu asupra zonei restaurantului. Aceasta poate fi remodelată complet, dacă soluția propusă oferă o relație mai bună cu grădina și răspunde cerințelor temei.</p> <p><b>EN:</b> <i>Candidates are free to make significant changes to the restaurant area. It may be completely redesigned if the proposed solution creates a better connection with the garden and responds to the requirements of the brief.</i></p>
31.	<p><b>RO:</b> Ce se poate păstra din terasa existentă?</p> <p><b>EN:</b> <i>What elements of the existing terrace may be preserved?</i></p>	<p><b>RO:</b> Acest lucru rămâne la latitudinea participanților. Funcțiunea de terasă trebuie păstrată, forma și amplasamentul acesteia rămânând la latitudinea concurenților, cu condiția respectării cerințelor din temă și din documentația de fundamentare.</p> <p><b>EN:</b> <i>This remains at the competitors' discretion. The terrace function should be maintained, while its form and exact placement may be reconsidered by the competitors, provided that the proposal complies with the requirements of the competition brief and the supporting documentation.</i></p>
32.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne comunicați dacă este permisă etajarea sau mansardarea corpului reconfigurat al clădirii C13 pentru o aliniere pe înălțime la clădirea vecină din nord-vest?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is it allowed to add an upper floor or convert the reconfigured C13 building with an attic level in order to align its height with the neighboring building to the north-west?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform documentației de concurs și planului de direcții de intervenție, pentru corpul C13 este permisă alipirea la calcanul vecin, însă regimul general de înălțime propus pentru majoritatea corpurilor este P (parter). Excepțiile menționate explicit sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• corpul C17 – regim P+M;</li><li>• corpul nou destinat hub-ului – regim P+1.</li></ul> <p><b>EN:</b> <i>According to the competition documentation and the intervention guidelines plan, attaching building C13 to the neighboring party wall is permitted. However, the general height regime proposed for most</i></p>



		<p><i>buildings is ground floor only (GF).</i></p> <p><i>The explicitly mentioned exceptions are:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>building C17 – GF + attic level;</i></li><li>• <i>the new hub building – GF + 1 floor.</i></li></ul>
33.	<p><b>RO:</b> În ce măsură poate fi luată în considerare demolarea și reconstruirea anumitor corpuri de clădire, precum C17, C8 sau C10? De asemenea, în ce măsură este posibilă extinderea pe verticală a corpurilor C8 și C17?</p> <p><b>EN:</b> <i>To what extent may the demolition and reconstruction of certain buildings, such as C17, C8 or C10, be considered? Additionally, to what extent is vertical extension possible for buildings C8 and C17?</i></p>	<p><b>RO:</b> Tema de concurs indică explicit existența unor corpuri propuse pentru demolare, precum și posibilitatea unor intervenții de restaurare și reconfigurare.</p> <p>Pentru corpul C17 este permis explicit un regim de înălțime P+M și este indicată posibilitatea unei extensii controlate, cu respectarea retragerilor stabilite prin planul de intervenție.</p> <p>În cazul corpului C8, este permisă reconfigurarea și alipirea la calcan, însă nu demolarea acestuia.</p> <p>Corpul C10 poate fi reconfigurat, iar decizia privind păstrarea sau desființarea sa aparține concurenților. În cazul desființării corpului C10 și al încorporării sale în corpul C13, extinderea se va încadra în zona dintre C10 și C13 și va păstra un caracter cât mai transparent, conform prevederilor temei de concurs.</p> <p>În ceea ce privește corpurile C28 și C29, aflate în prezent în folosința Fundației Eidos, intervențiile vor fi limitate la exterior, fără modificări interioare.</p> <p>Regimul de înălțime propus este precizat în tema de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition brief explicitly identifies certain buildings proposed for demolition, as well as the possibility of restoration and reconfiguration</i></p>



		<p><i>interventions.</i></p> <p><i>For building C17, a GF+Attic height regime is explicitly permitted, together with the possibility of a controlled extension, subject to the setback limits established in the intervention guidelines plan.</i></p> <p><i>In the case of building C8, reconfiguration and attachment to the neighboring party wall are permitted; however, its demolition is not envisaged within the competition brief.</i></p> <p><i>Building C10 may be reconfigured, while the decision regarding its preservation or removal is left to the competitors' discretion. In the event of the removal of C10 and its incorporation into building C13, the extension should remain within the area between C10 and C13 and maintain the most transparent character possible, in accordance with the competition brief.</i></p> <p><i>Regarding buildings C28 and C29, currently used by the Eidos Foundation, interventions are limited to exterior works, without modifications to the interior spaces.</i></p> <p><i>The permitted height regimes are specified in the competition brief.</i></p>
34.	<p><b>RO:</b> Există recomandări legate de modul de implementare?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are there any recommendations regarding the implementation approach?</i></p>	<p><b>RO:</b> Da. Este important ca lucrările să fie cât mai puțin invazive și cu impact negativ redus asupra componentelor arhitecturale și peisagere valoroase de pe teren. De asemenea, spațiul trebuie să poată funcționa cu personal redus.</p> <p>Accesele trebuie gândite pragmatic, eventual ierarhizat, astfel încât să nu fie nevoie de pază permanentă la fiecare punct de intrare.</p>



		<p><b>EN:</b> <i>Yes. It is important that the works be carried out in a minimally invasive manner, with reduced negative impact on the valuable architectural and landscape components of the site. In addition, the space should be able to operate with limited staff.</i></p> <p><i>Access points should therefore be designed pragmatically, potentially in a hierarchical manner, so that permanent supervision is not required at every entrance.</i></p>
35.	<p><b>RO:</b> De ce nu este inclusă restaurarea Casei Universitarilor în concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>Why is the restoration of the University House not included in the competition?</i></p>	<p><b>RO:</b> Separarea intervenției asupra casei de intervenția asupra grădinii are motive bugetare și administrative.</p> <p>Prin tema de concurs participanții sunt însă invitați să propună o viziune de ansamblu care să includă relația dintre casă și grădină.</p> <p><b>EN:</b> <i>The decision to separate the intervention on the house from that on the garden is based on financial and administrative considerations.</i></p> <p><i>However, the competition brief invites participants to propose a comprehensive vision that includes the relationship between the house and the garden.</i></p>
36.	<p><b>RO:</b> Universitatea are o dorință clară privind etapizarea lucrărilor?</p> <p><b>EN:</b> <i>Does the University have a clear intention regarding the phasing of the works?</i></p>	<p><b>RO:</b> Tema solicită explicit o etapizare a investiției, astfel încât lucrările să poată fi realizate gradual, iar funcțiunile, terasa-restaurant, serele și hub-ul să poată funcționa independent în diferite etape, împreună cu accesurile aferente, fără afectarea ansamblului.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition brief explicitly requires a phased implementation strategy, allowing the works to be carried out gradually. The main functions—the terrace-restaurant, the greenhouses and the hub—should</i></p>



		<i>therefore be able to operate independently during different implementation stages, together with their related access routes, without affecting the overall functioning of the site.</i>
37.	<p><b>RO:</b> Care este calendarul estimat al proiectului după concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>What is the estimated timeline for the project after the completion of the competition phase?</i></p>	<p><b>RO:</b> Timpii maximi estimați pentru realizarea etapelor de proiectare, precum și o reprezentare tip Gantt ai acestora, pot fi consultați în <i>Anexa 2.3.2. - Descrierea serviciilor și termenelor.</i></p> <p>Vă rugăm să aveți în vedere și punctele 4.2.6. și 4.2.8. din Regulamentul de concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The estimated maximum timelines for completing the design phases, as well as a Gantt chart illustrating them, can be found in the Annex 2.3.2. Description of design services and terms.</i></p> <p><i>Please also take into consideration the provisions set out in Sections 4.2.6 and 4.2.8 of the Competition Rules.</i></p>
38.	<p><b>RO:</b> Există un buget de implementare?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is there an implementation budget?</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform Regulamentului de concurs:</p> <p>„4.2.3. Plafonul maxim estimat al implementării este de 6.479.889 EUR, fără TVA (32.737.695 RON fără TVA, curs valutar 1 EUR = 5,0522 LEI) (conform Anexa 2.6 – Estimare Costuri).”</p> <p>Valoarea de investiție se calculează în baza unui studiu comparativ, prin raportarea la valorile de investiție aferente unor proiecte similare, atât din România, cât și din străinătate. Este important de subliniat că valoarea de investiție estimată în faza de concurs are un rol indicativ și nu se substituie valorii de investiție și indicatorilor tehnico-economici aferenți proiectului. Aceștia se vor defini în etapele ulterioare încheierii</p>



		<p>concursului, prin elaborarea DALI, de către echipa câștigătoare, în baza contractului atribuit prin concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>According to the Competition Rules:</i></p> <p><b>"The maximum cost estimate of the investment is 6,479,889 EUR, without VAT (32,737,695 RON without VAT, 1 EUR = 5,0522 LEI) (in accordance with Annex 2.6 – Cost Estimate)."</b></p> <p><i>The investment value is calculated based on a comparative study, by reference to the investment values of similar projects, both in Romania and abroad. It is important to emphasize that the estimated investment value established at the competition stage is indicative in nature and therefore does not replace the project's investment value and technical-economic indicators. These will be defined in the stages following the conclusion of the competition phase, through the preparation of the Works Approval Documentation (DALI), by the winning team, based on the awarded design services contract.</i></p>
39.	<p><b>RO:</b> Există un model 3D sau planuri pentru toate nivelurile Casei Universitarilor?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are there a 3D model or floor plans available for all levels of the Casa Universitarilor?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu există un model 3D disponibil. În documentație există fotografii și relevee pentru obiectivele concursului. Pentru Casa Universitarilor nu sunt puse la dispoziție planuri complete de nivel, întrucât nu face obiectul concursului. Pentru a înțelege tipologia casei, planurile se regăsesc în studiul istorico-arhitectural.</p> <p><b>EN:</b> <i>No 3D model is currently available. The competition documentation includes photographs and survey drawings for the competition sites and structures. Complete floor plans of the Casa Universitarilor are not provided. As it is not included within the competition scope. However, in order to better understand the building typology, plans can be found in the</i></p>



		<i>historical and architectural study included in the documentation.</i>
40.	<p><b>RO:</b> S-ar putea completa documentatia cu relevee in format editabil si ale cladirilor C1-C6?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could the documentation be supplemented with editable surveys of the buildings C1-C6?</i></p>	<p><b>RO:</b> Aceste documentații nu sunt disponibile în format editabil și, prin urmare, nu pot fi furnizate.</p> <p><b>EN:</b> <i>These documentations are not available in editable formats and therefore cannot be provided.</i></p>
41.	<p><b>RO:</b> Întrucât se solicită marcarea obligatorie a retragerilor/ limitelor maxime prevăzute în Anexa 1.2 pe Planul general la scara 1:500, vă rugăm să ne puneți la dispoziție planul în format .dwg.</p> <p><b>EN:</b> <i>Since the marking of setbacks/ maximum limits specified in Annex 1.2 are requested on the 1:500 scale site plan, please provide us with the .dwg format of the plan.</i></p>	<p><b>RO:</b> Da, planul în format .dwg a fost adăugat ca documentație suplimentară în Anexa 9 - DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&amp;A1, Anexele 9.1 și 9.2.</p> <p><b>EN:</b> <i>Yes, the plan in .dwg format has been added as additional documentation in Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&amp;A1, Annex 9.1 and 9.2.</i></p>
42.	<p><b>RO:</b> Având în vedere că releveele transmise reprezintă un extras din programul ARCHICAD, vă rugăm să ne puneți la dispoziție fișierele cu releveele și în format BIM – ARCHICAD.</p> <p><b>EN:</b> <i>Since the provided survey drawings are exports from ARCHICAD, please provide us with the files in BIM – ARCHICAD format as well.</i></p>	<p><b>RO:</b> Aceste documentații nu sunt disponibile în format editabil și, prin urmare, nu pot fi furnizate.</p> <p><b>EN:</b> <i>These documentations are not available in editable formats and therefore cannot be provided.</i></p>
43.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne puneți la dispoziție planșele P.7, P.8, P.9 și P.10 aferente Studiului de Peisaj, în format .dwg.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please provide us with drawings P.7, P.8, P.9, and P.10 from the Landscape Study in .dwg format.</i></p>	<p><b>RO:</b> Aceste documentații nu sunt disponibile în format editabil și, prin urmare, nu pot fi furnizate.</p> <p><b>EN:</b> <i>These documentations are not available in editable formats and therefore cannot be provided.</i></p>
44.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să ne transmiteți ridicarea topografică în format</p>	<p><b>RO:</b> Această documentație nu este disponibilă și, prin urmare, nu poate fi</p>



<p>3D, cu punctele topografice la cotele reale, nu la cota 0.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please provide us with the topographic survey in 3D format, with the topographic points at their actual elevations, not at elevation 0.</i></p>	<p>furnizată.</p> <p><b>EN:</b> <i>This documentation is not available as such and therefore cannot be provided.</i></p>
--	--

### IMPORTANT:

#### RO:

1. Prezentul document *Întrebări și răspunsuri Runda I* cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 16.05.2026, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul *Întrebări și Răspunsuri Runda I*”.

2. Aducem în atenția participanților faptul că în data de 27.05.2026, documentația concursului va fi suplimentată cu *Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A1*, compusă din:

- 9.1. *PLAN – tipuri de intervenții.dwg;*
- 9.2. *PLAN – zone intervenție + retrageri.dwg;*
- 9.3. *Formular OAR:*
  - 9.3. *Formular Participare BIA sau pers. fizica\_bilingv;*
  - 9.3. *Formular Participare persoana juridica\_bilingv.*

3. Aducem în atenția participanților faptul că Formularele OAR din Anexa 2.2: 2.2. *Formular Participare birou sau pers. fizica\_bilingv* și 2.2. *Formular Participare persoana juridica\_bilingv* vor fi înlocuite de Formularele OAR din *Anexa 9 – DOCUMENTAȚIE SUPLIMENTARĂ Q&A1*: **9.3. Formular Participare BIA sau pers. fizica\_bilingv** și **9.3. Formular Participare persoana juridica\_bilingv**, în scopul clarificării informațiilor cerute participanților.

**Atenție! În cazul asocierilor, formularele vor fi datate, completate, semnate și/sau ștampilate de fiecare asociat.**

**EN:**

1. The present *Round I Questions and answers* document comprises the questions addressed during the site visit that took place on May 16, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the *Round I Questions and answers* document.”

2. We bring to the attention of the participants that on May 27 the competition material will be supplemented with *Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&A1*, consisting of:

- 9.1. *PLAN – intervention direction.dwg*;
- 9.2. *PLAN – intervention area + setbacks.dwg*;
- 9.3. *OAR Forms*:
  - 9.3. *Application form for individual practice or natural person\_bilingual*;
  - 9.3. *Application form for legal entity\_bilingual*.

3. We bring to the attention of the participants that the Participation forms from Annex 2.2: 2.2. *Application form for legal entity\_bilingual* and 2.2. *Application form for office or natural person\_bilingual* shall be replaced by the OAR Forms in *Annex 9 – ADDITIONAL DOCUMENTATION Q&A1: 9.3. Application form for individual practice or natural person\_bilingual* and *9.3. Application form for legal entity\_bilingual*, for the clarification of requested information from candidates.

**Note! In the case of joint ventures, the forms must be dated, filled in, signed and/or stamped by each partner.**



UNIVERSITATEA DIN  
BUCUREȘTI  
— VIRTUTE ET SAPIENTIA —



ORDINUL  
ARHITECȚILOR  
DIN ROMÂNIA

*Ordinul Arhitecților din România  
The Romanian Order of Architects*

*Universitatea București  
University of Bucharest*

**arh. / arch. Mirona Crăciun**  
**Coordonator Concurs**  
Competition Coordinator

**Rector prof. univ. dr. Marian Preda**

**arh. / arch. Ilinca Păun Constantinescu**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

**arh. / arch. Laura Popa-Florea**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

**arh. / arch. Iulia Păun**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

**peis. / landscape arch. Alexandru Mexi**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor